



## FIȘA DISCIPLINEI

### Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C) SPANIOLĂ

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C) – SPANIOLĂ				Codul disciplinei	LLA3203	
2.2. Titularul activităților de curs								
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic			Lect. dr. Diana Moțoc, Lector dr. Iulia Bobăilă					
2.4. Anul de studiu	3	2.5. Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opt

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar / curs practic	4
3.4. Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5. curs	0	3.6 seminar / curs practic	48
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>Ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					16
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat (consiliere profesională)					
Examinări					2
Alte activități					-
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				<b>4 x 14 = 48</b>	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				<b>8 x 14 = 96</b>	
<b>3.9. Numărul de credite</b>				<b>4</b>	

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



4.1. de curriculum	Nu este cazul
4.2. de competențe	Nu este cazul

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	- laborator cu aparatura necesară pentru înregistrare; - laptop, fotocopii, cărți;

#### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</li> <li>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.</li> <li>C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</li> <li>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conținutul disciplinei <b>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane</b> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <b>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane</b> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</li> </ul>
---------------------------------------	--



<b>7 Obiectivele specifice</b>	<b>Traduceri specializate:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate aplicată a unor texte din domeniile economic, administrativ și juridic</li><li>Analiza unor mostre variate de texte autentice și terminologie specifică</li><li>Înțelegerea complexității aspectelor implicate în traducerea specializată</li></ul> <b>Inițiere în traducerile consecutive:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Identificarea conținutului esențial al unui discurs de 3-4 minute și a mesajului acestuia</li><li>Realizarea interpretării consecutive fără notițe a unui discurs cu o durată de 3-4 minute (din limba străină în limba română)</li><li>Îmbunătățirea nivelului de înțelegere a registrelor limbii orale și a calității exprimării în limba română</li></ul>
--------------------------------	---

## 8. Conținuturi

8.2 Curs practic. Traduceri specializate	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"><li>Recapitularea principalelor dificultăți ale traducerii din limba spaniolă în limba română prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse</li><li>Modul contracte. Familiarizarea studenților cu specificitățile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (I)</li><li>Modul contracte. Familiarizarea studenților cu specificitățile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (II)</li><li>Modul contracte. Familiarizarea studenților cu specificitățile limbajului folosit în domeniul contractelor. Traducerea unui contract model de dificultate medie (III)</li><li>Modul juridic. Prezentarea și analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol și român (instanțe, căi de atac, competențe), traducerea unui text din acest domeniu (I)</li><li>Modul juridic. Prezentarea și analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol și român (instanțe, căi de atac, competențe), traducerea unui text din acest domeniu (II)</li><li>Modul juridic. Prezentarea și analiza contrastivă a elementelor principale</li></ol>	Curs interactiv Dezbateri strategii și practici de lucru specifice diverselor categorii de texte specializate.	



<p>ale sistemului juridic spaniol și român (instanțe, căi de atac, competențe), traducerea unui text din acest domeniu (III)</p> <p>8. Documente autentice. Prezentarea și analiza unui document autentic, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentului simulând situația necesității legalizării ulterioare a acestuia (I)</p> <p>9. Documente autentice. Prezentarea și analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (II)</p> <p>10. Documente autentice. Prezentarea și analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (III)</p> <p>11. Autorizația de traducător. Discutarea formalităților obținerii autorizației de traducător</p> <p>12. Recapitulare.</p>		
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alcaraz Varó, E. y Hughes, B., <i>El español jurídico</i>. Ariel, Barcelona, 2002.</li> <li>2. Álvarez, M., <i>Tipos de escrito iii: epistolar, administrativo y jurídico</i>, Arcos Libros, Madrid, 1996.</li> <li>3. Greere, Anca Luminița, <i>Translating for Business Purposes</i>, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2003.</li> <li>4. María Gutiérrez Álvarez, Javier, „El español jurídico: discursos profesional y académico” <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/04/cvc_ciefe_04_0014.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/04/cvc_ciefe_04_0014.pdf</a></li> <li>5. Nord, Christiane, <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i>. St. Jerome, Manchester, 1997.</li> <li>6. Petrescu, Olivia, <i>Estudios de traducción y lenguajes de especialidad</i>, Risoprint, Cluj-Napoca, 2014.</li> <li>7. Sánchez, Dolores, “La traducción especializada” <a href="https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf">https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf</a></li> </ol>		
8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<p><b>Inițiere în traduceri consecutive</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recapitularea principiilor consecutivei fără notițe</li> <li>2. Tehnica luării de notițe. Prezentarea simbolurilor generale</li> <li>3. Exersarea tehnicii de luare de notițe. Simboluri individuale, create pe baza unor discursuri-model</li> <li>4. Consolidarea noii tehnici pe baza discursurilor pregătite de studenți; evaluarea notițelor luate, posibilități de îmbunătățire a tehnicii</li> <li>5. Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale. Exerciții de consecutivă cu notițe</li> <li>6-12. Îmbunătățirea abilităților de</li> </ol>	<p>Curs interactiv, discuții pe baza interpretărilor și notițelor</p>	



exprimare în public și a culturii generale. Exerciții de consecutivă cu notițe. Feedback (activități în echipă).		
<b>Bibliografie</b> 1. „AIIC Professional Standards”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm</a> . 2. „Code of Professional Ethics”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm</a> . 3. „Interpreting Glossary”, <a href="http://www.aiic.net/glossary/">http://www.aiic.net/glossary/</a> . 4. „La enseñanza de la interpretación de conferencia” <a href="http://www.ugres/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf">http://www.ugres/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf</a> 5. Roderick Jones, <i>Conference Interpreting Explained</i> , 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, XTENSOS.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic Traduceri specializate	Realizarea unei traduceri de specialitate	Examen	50%
10.5 Curs practic Inițiere în traduceri consecutive	Realizarea unei traduceri consecutive	Examen	
			50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Studentul face dovada că are capacitate de a identifica, defini și aplica principalele concepte. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină: B2 (conform CECR).</li> </ul> <p>Obs. La componenta de traducere consecutivă, participarea studenților la examenele din sesiunea normală este condiționată de prezentarea discursurilor proprii de-a lungul semestrului. Lipsa unei teme cu exerciții lexicale, din cele solicitate pe parcursul semestrului pentru consolidarea vocabularului, e penalizată cu 0,2 din nota finală. Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).</p>			

### 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABES-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:  
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/  
curs practic

Diana Moțoc Iulia Bobăilă

Data avizării în Departament:  
11.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului